

Si Nae Park

September 2021

Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University
2 Divinity Avenue, Cambridge, MA 02138
sinaepark@fas.harvard.edu

ACADEMIC APPOINTMENTS

Associate Professor of East Asian Languages and Civilizations

Dept. of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University (2019–)

Assistant Professor of East Asian Languages and Civilizations

Dept. of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University (2014–2019)

Postdoctoral Fellow

Dept. of Asian Studies, University of British Columbia (2012–2014)

EDUCATION

University of British Columbia

PhD in Asian Studies, 2012

Thesis: A Textual Study of *Tongp'ae naksong*: Problems of Oral Storytelling, Genre and the Vernacular in Late-Chosŏn *Yadam*

MA in Asian Studies, 2005

Thesis: Re-reading Queen Sohye's *Naehun*

BA in Asian Studies with Minor in Japanese, 2003

FELLOWSHIPS AND GRANTS

2018	Barajas Dean's Innovation Fund for Digital Arts and Humanities Harvard University (\$12,000)
2012–2014	Postdoctoral Research Fellowship, Academy of Korean Studies, Republic of Korea
2010	Research Fellowship for Graduate Students, Korea Foundation, Republic of Korea
2009	Short-term Research Grant, Centre for Korean Research, UBC
2008	Travel Grant for Graduate Students, Centre for Korean Research, UBC
2008	Research Fellowship for Graduate Students, Korea Foundation, Republic of Korea
2004–2007	University Graduate Fellowship, UBC

PUBLICATIONS

Books

- 2020 [*The Korean Vernacular Story: Telling Tales of Contemporary Chosŏn in Sinographic Writing*](#). Columbia University Press.
Reviewed in [*Asian Review of Books*](#), [*Seoul Journal of Korean Studies*](#), and [*Journal of Asian Studies*](#).
- 2016 [*Score One for the Dancing Girl and Other Stories from the 'Kimun ch'onghwa': A Story Collection from Nineteenth-century Korea*](#). Translated by James Scarth Gale. Co-edited with Ross King. University of Toronto Press. Reviewed in [*Acta Koreana*](#) and [*Seoul Journal of Korean Studies*](#).

Peer-Reviewed Journal Articles

- [“Romancing Precolonial Korea: The Making of Chosŏn *Yadam* as Heritage Tales in Early Twentieth-century Korean Publishing.”](#) *East Asian Publishing and Society* 11 (2021): 111–153.
- [“The Sound of Learning the Confucian Classics in Chosŏn Korea.”](#) *Harvard Journal of Asiatic Studies* 79 1/2 (2019): 131–187.
- [“Filial Re-tellers, Textual Redemption and Textual Vengeance: An Intertextual Interrogation of the Tale of Steward Yŏm.”](#) *Korean Studies for a New Generation* 2 (2008): 129–162. (Journal no longer exists)

Peer-Reviewed Chapters in Edited Volumes

- “Vernacular Eloquence in Fiction Glossaries of Chosŏn Korea.” In *Ecologies of Translation in East and Southeast Asia, 1680s–1900*, edited by Li Guo, Patricia Sieber, and Peter Kornicki (forthcoming).
- “Vernacular Registers in Late-Chosŏn *Yadam*: The Case of a Vernacularized Literary Sinitic in the *Tongp’ae naksong*.” In *The Language of the Sages in the World of Vernacular Inscription: Reading Sheldon Pollock from the Sinographic Cosmopolis*, edited by Ross King. Leiden: E. J. Brill (forthcoming).
- “Translating to Inherit: An Introduction to James Scarth Gale’s Translations from the *Kimun ch’onghwa*.” Translated by James Scarth Gale. Edited by Ross King and Si Nae Park, eds., [*Score One for the Dancing Girl and Other Stories from the 'Kimun ch'onghwa': A Story Collection from Nineteenth-century Korea*](#), xx–xxxvi. Toronto: University of Toronto Press, 2016. <https://doi.org/10.3138/9781442667921-003>

Literary Translations

- “The Record of My Hardships” (苦行錄 *Kohaengnok*).” In [*Anthology of Premodern Korean Prose: Literary Selections from the Tenth to the Nineteenth Centuries*](#), edited by Michael J. Pettid, Gregory N. Evon and Chan E. Park, 200–212. New York: Columbia University Press, 2018. [doi:10.7312/pett16850-027](https://doi.org/10.7312/pett16850-027)

Academic Translations

“Chapter 4: When Did the “Modern” Begin in Literature? Romantic Love as the Antithesis of Politics.” In Saitō Mareshi, [Kanbunmyaku: The Literary Sinitic Context and the Birth of Modern Japanese Language and Literature](#), edited by Ross King and Christina Laffin, 112–153. Leiden, Brill, 2021.

“Writing in Literary Sinitic: The Diverse World of Literary Sinitic in East Asia.” In Kin Bunkyō, [Literary Sinitic and East Asia: A Cultural Sphere of Vernacular Reading](#), edited by Ross King, 164–212. Leiden: Brill, 2021.

Reviews

Engraving Virtue: The Printing History of a Premodern Korean Moral Primer. By Young Kyun Oh. Leiden: Brill, 2013. x, 300 pp. €123.00/\$136.59 (cloth). *Journal of Asian Studies*, 74(3), 765-767. [doi:10.1017/S0021911815000893](https://doi.org/10.1017/S0021911815000893)

Other Writings

“[Charyo haeje: Chosŏn sidae ūi yennal iyagi rŭl ilta—Han’mun p’ilsabon yadam chip Tongp’ae naksong](#)” 자료 해제: 조선시대의 옛날 이야기를 읽다—한문 필사본 야담집 «동패낙송» (A Bibliographic Note: Reading Old Stories from the Chosŏn Period: A Manuscript Edition of a Collection of Vernacular Stories, Entitled the *Repeatedly Recited Stories of the East*), *Muncha wa sangsang* 3 (Script and Imagination 문자와 상상) (2018): 92–99.

Online

Korean Rare Books @ Harvard // A guide to Korean rare book research and student-generated contents exhibit. Currently under construction

INVITED LECTURES & PRESENTATIONS

“The Social Life of the Sounds of Fiction Reading in Late Chosŏn Korea,” University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada, January 10, 2020.

“Acoustic Imagination and Narrative Composition in Late Chosŏn Korea,” Center for East Asian Studies, Stanford University, Palo Alto, CA, April 24, 2018.

“How Could I Possibly Recount It?—The Limits of Language and Lamentation as a Narrative Device in *The Record of My Hardships*” “어이 이르리요!”: 한산이씨 고행록(1719)에 보이는 언어의 한계에 대한 인식과 서사기법으로의 한(恨), Woosong Korean Studies International Symposium, Seoul National University, Seoul, Korea, May 25, 2017.

““Ghostwriting” in a Haunted Book: *The Tale of Unyŏng* and the Rise of Sympathetic Reading in

Late-Chosŏn Korea.” Guest lecture for Professor Judith T. Zeitlin’s class “Traditional East Asian Literature: Ghosts and the Fantastic,” University of Chicago, Chicago, IL, May 18, 2017.

“Vernacular Manuscript Editions of Late Chosŏn *Yadam*,” Book Culture and Vernacular Identity in Premodern Korea and East Asia, Cornell University, Ithaca, NY, October 30, 2016.

“A Tutor’s Voice: Oral Reading of Chosŏn Vernacular Renditions of the Confucian Classics,” East Asian Languages and Cultures Colloquium Series, Washington University in St. Louis, St. Louis, MI, October 23, 2014.

“Chosŏn *Ŏnhae* and Some Reflections on the “Premodern Korean Literary Universe”,” Center for Korean Research, co-sponsored by the Department of East Asian Languages and Cultures, Columbia University, New York, NY, November 21, 2013.

“James S. Gale and His Translations from the *Kimun Ch’onghwa* (Compendium of Anecdotes and Hearsay),” The Writings of James Scarth Gale, The Munk International Centre, University of Toronto, Toronto, ON, Canada, March 5, 2009.

PRESENTATIONS ON CAMPUS

Harvard University

“The Great Unresolved Question in Literature.” First Fridays Lunch Talk Series, Department of East Asian Languages and Civilizations, September 3, 2021.

“Three ‘Plants-and-Insects’ Paintings Attributed to Sim Saimdang,” *Korean Treasures at Harvard Series II*, Korea Institute, November 19, 2020.

“Seoul as a Space of Socioliterary Experience: The Use of Omeka as a Platform for the Study of Literary Practices of Chosŏn Korea,” East Asian Digital Humanities Seminar (EADH), Harvard-Yenching Library, November 14, 2018.

Harvard-Yenching Library Book Talk: *Score One for the Dancing Girl and Other Selections from the “Kimun ch’onghwa”* with the co-editor Professor Ross King, April 30, 2018.

“New Directions in Book History,” History of the Book Seminar, The Mahindra Humanities Center, September 18, 2017.

CONFERENCES

Panels Organized:

“Placing ‘Literary Fame’ in Late Chosŏn Korea,” Korean LLC Forum, Modern Language Association (MLA) Convention, Chicago, IL, 2019.

“The Materiality of Reading in Premodern Korea: Voice, Image, and the Book,” Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting, Washington DC, 2018.

“The Permeated Vernacular Voice in Chosŏn *Ŏnhae* Texts and the Dissemination of Confucian Learning,” on the panel “Printed Texts and Strategies of Knowledge Dissemination in the Rise and Demise of Confucianism as a State Ideology,” 7th Kyujanggak International Symposium on Korean Studies, Seoul National University, Seoul, Korea, August 20–21, 2014.

Papers Presented:

- “The Pleasure of Puzzling Out Literary Wonder: Reading Vernacular Chinese Fiction through Colloquialisms,” on the panel “Negotiating Transitive Spaces: Translations from Plain Chinese in Early Modern East Asia,” Modern Language Association (MLA) Convention. Online, January 9, 2021.
- Fame as a Catalyst in the Vibrant Manuscript Culture of Late Chosŏn Korea,” on the panel “Placing ‘Literary Fame’ in Late Chosŏn Korea,” Korean LLC Forum, Modern Language Association (MLA) Convention, Chicago, IL, January 3–6, 2019.
- “The Intersections of Fiction as Aural Entertainment and the *Yadam* Genre in Late Chosŏn Korea,” on the panel “The Materiality of Reading in Premodern Korea: Voice, Image, and the Book,” Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting, Washington DC, March 23, 2018.
- “Translation of Genre Characteristics in the Reception of Ming-Qing Fiction in Chosŏn *Yadam*” (Written under the new title “Rethinking the Reception of Ming-Qing Stories in the *Yadam* Genre of Chosŏn Korea”), Modern Language Association (MLA) Annual Convention, New York, NY, January 5, 2018. (Panel canceled due to severe weather conditions).
- Discussant: for panel “Rethinking Women’s Place in Fictional and Practical Writings of Late Chosŏn,” 8th World Congress of Korean Studies, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA, October 5–7, 2016.
- Discussant: for the panel “Horizons of Civilizational Transformation in East Asia and the Translation of Self-Cultivation Books” (東亞細亞 文明轉換과 修身書 翻譯의 地平), 2016 International Conference at the Institute of Jeompiljae at Pusan National University, Conference and Research Forum, Miryang, South Kyŏngsang Province, Korea, July 14–15, 2016.
- “From Manuscript to Print: Reading *Yadam* Narratives at the Turn of the 20th-century Korea,” East Asian Manuscript and Print as Harbingers of the Digital Future, UBC, Vancouver, BC, Canada, May 27, 2016.
- “Inscribing and Erasing the Vernacular in Late Chosŏn Linguistic Imaginations,” Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting, Seattle, WA, March 31–April 1, 2016.
- “Evolution of Peripatetic Stories in the Transmission of the *Tongp’ae naksong*,” Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting, Chicago, IL, March 26–29, 2015.
- “Autobiographical Impulses in Narrating Others’ Lives,” Biography in East Asia: 1400-1900, UBC, Vancouver, BC, June 27–29, 2013.
- “De-Coding Cosmopolitan Texts Through *Ŏnhae* in Chosŏn: Buddhist and Confucian *Ŏnhae* Projects in Early to Mid-Chosŏn,” Accessing the Cosmopolitan Code in the Sinographic Cosmopolis: Evidence from *Mokkan* to the 20th Century, Waseda University, Tokyo, Japan, June 16–19, 2013.
- “Written Vernacular Korean in *Hanmun: Tongp’ae Naksong* and Its Vernacular Lexical Texture,” East Asian Classics: Possibilities and Difficulties, Sungkyunkwan University, Seoul, Korea, April 26–27, 2013.

- (Co-organizer) “The Lexical Texture of *Tongp’ae Naksong* and Variant *Hanmun* as a Literary Language,” on the panel “Thinking about ‘Cosmopolitan’ and ‘Vernacular’ in the Sinographic Cosmopolis: What Can We Learn from Sheldon Pollock?” UBC, Vancouver, BC, Canada, July 2–4, 2012.
- “Tracing out *Yadam* (1): Paratextual Insights from Prefaces and Postfaces,” A Dialogue between Korean Studies and Japanese Studies, UBC, Vancouver, BC, Canada, September 10–11, 2010.
- (Discussant) for a paper written by Seung B. Kye (Korea University), “Huddling under the Imperial Umbrella: A Korean Approach to Ming China in the Early 1500s,” China in the World of Chosŏn Korea, UBC, Vancouver, BC, Canada, July 2–3, 2010.
- “James S. Gale and His Translations from the *Kimun Ch’onghwa* (Compendium of Anecdotes and Hearsay),” Association of Korean Studies in Europe (AKSE) Annual Meeting, Leiden, the Netherlands, June 18–21, 2009.
- “Politics and Literary Styles in the Late-Chosŏn *Munch’ae panjŏng* (Rectification of Literary Styles),” 4th Annual Workshop of the Worldwide Consortium of Korean Studies, Australian National University, Canberra, Australian Capital Territory, Australia, June 23–26, 2008.
- “‘I Lament, I Deplore, and I Resent’ as ‘Veni, Vidi, Vici’: *The Hansan Yi-ssi Kohaengnok*,” Association for Asian Studies (AAS) Annual Meeting, Boston, MA, March 27–31, 2007.
- “Discourses on Korea’s National Identity and *Han*,” 2nd Annual Workshop of the Worldwide Consortium of Korean Studies, Fukuoka, Japan, July 31–August 5, 2006.
- “Reclaiming Masculinity: Reproductions of *the Tale of Foreman Yŏm* (Yŏm Sŭng Chŏn, 1716),” Tales Told Twice: Imitation & Transgression, 6th Annual Graduate Conference, University of Toronto, Toronto, ON, Canada, March 11, 2006.
- “Rethinking the Image of Women of Chosŏn Korea through the Eyes of a Yangban Woman: ‘Veni, Vidi, Vici!’ and ‘I Lament, I Deplore, and Resent!’ in *The Hansan Yi-ssi Kohaengnok*,” Women’s Worlds 2005, Conference, Ewha Womans University, Seoul, Korea, June 19–24, 2005.
- “Queen Sohye, a Chosŏn Woman of Exceptional Knowledge and Political Ambition: A New Critical Approach to the *Naehun* (1475),” Western Conference of the Association for Asian Studies (WCAAS) Annual Meeting, Seattle, WA, September 30–October 2, 2004.
- “Representations of Historical Awareness in Hwang Sunwŏn’s Fiction from the 1950s,” Western Conference of the Association for Asian Studies (WCAAS) Annual Meeting, Phoenix, AZ, October 9–11, 2003.

WORKSHOPS

- Primary source reading lecturer: New Frontiers in Premodern Korean Studies III, Harvard University, Cambridge, MA, May 9–10, 2019.
- New Frontiers in Premodern Korean Studies II, Princeton University, Princeton, NJ, May 10–11, 2018.
- “Seeking a Future for East Asia’s Past: Strategies for Developing Sinographic Sphere Studies,” Boston University, Boston, MA, April 27, 2018.
- Primary source reading lecturer: “Colloquium on Literacies across East Asia” (CLEA), Princeton

University, Princeton, NJ, November 10, 2017.

“From Manuscript to Print: The We-Reading of Chosŏn *Yadam* Narratives in Korea at the Turn of the Twentieth Century,” New Frontiers in Premodern Korea Studies, Harvard University, Cambridge, MA, May 4–5, 2017.

“Code-Switching and the Practice of Reading in the Manuscript-to-Print Transmission of *Yadam* Narratives,” Switching Codes in Korean Culture, Ruhr University Bochum, Bochum, North Rhine-Westphalia, Germany, June 17–18, 2016.

“*Yumong sokp’yŏn* (Sequel to *The Thousand Characters for Awakening Youth*),” UBC, Vancouver, BC, Canada, May 5–6, 2016.

Co-organizer: “Yi Kyubo’s Poems and Prose,” UBC, Vancouver, BC, Canada, May 6-10, 2013.

Co-organizer: “*Tongp’ae naksong* (Repeatedly Recited Stories of the East),” UBC, Vancouver, BC, Canada, June 25–29, 2012.

“Rising Above: Reading a Talented-yet-Frustrated Scholar’s Musings in an 18th-Century Chosŏn *Yadam* Collection,” 5th Annual North American Korean Literature Workshop (NAOKOL), Binghamton University, Binghamton, NY, October 6, 2012.

“Translation of *Kohaengnok* (Record of My Hardships) by Lady Yi of Hansan (Vernacular Korean into English),” 4th International Korean Literature Translationfest at Seoul National University, Seoul, Korea, August 18-23, 2011.

“The Question of *Kuyŏn* (Orality) in the Language of Chosŏn *Yadam*,” Korean Historical Linguistics, with a Special Focus on *Kugyŏl* (Glossing) Materials, UBC, Vancouver, BC, Canada, July 21–23, 2010.

Miam Ilgi (Diary of Miam Yu Hüich’un), Hanmun workshop, Academy of Korean Studies, Seongnam, Korea, June 29–July 24, 2009.

1st Kyujanggak Korean Studies Summer Workshop, Kyujanggak Institute for Korean Studies, Seoul National University, Seoul, Korea, June 25–July 8, 2007.

TEACHING

Harvard University:

KORLIT 134 Korean Literature in Translation (undergraduate)
 KORLIT 110 Premodern Korean Literature (undergraduate)
 KORLIT 211 Ideologies of Language and Writing in Modern and Contemporary Korea (graduate)
 KORLIT 213 Reading Materiality: Hands-on Learning of Korean Rare Books (graduate);
 previously offered under “The Book in Korea before the 20th Century”
 KORLIT 214 Korean Writers and Their Books (graduate)
 FS35 Love and Society in Korean Literature and Culture (freshman seminar)

University of British Columbia:

Asia 347: Introduction to Traditional Korean Literature in Translation (undergraduate)

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

LANGUAGES

English

Korean

Literary Sinitic (Literary Chinese): advanced reading ability

Classical Korean: advanced reading ability

Japanese: advanced reading ability, intermediate speaking ability, level 2 on Japanese Language Proficiency Test (JLPT)

French: elementary reading ability